



主 编
郭黛姮 曹宇明

圆 明 园 学 刊

2015

北京圆明园研究会
北京市海淀区圆明园管理处



圆明园学刊

2015



上海远东出版社

图书在版编目(CIP)数据

圆明园学刊. 2015/郭黛姮等主编. —上海: 上海远东出版社, 2015
ISBN 978-7-5476-1040-4

I. ①圆… II. ①郭… III. ①圆明园—丛刊
IV. ①K870.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 244684 号

圆明园学刊 2015

郭黛姮 曹宇明 主编
责任编辑/贺 寅 装帧设计/成印社

出版: 上海世纪出版股份有限公司远东出版社
地址: 中国上海市钦州南路 81 号
邮编: 200235
网址: www.ydbook.com

发行: 新华书店 上海远东出版社
上海世纪出版股份有限公司发行中心

制版: 南京前锦排版服务有限公司
印刷: 北京华联印刷有限公司
装订: 北京华联印刷有限公司

开本: 889×1194 1/16 印张: 19.5 字数: 295 千字
2015 年 12 月第 1 版 2015 年 12 月第 1 次印刷
印数: 1—3000 册

ISBN 978-7-5476-1040-4/G·705
定价: 98.00 元

版权所有 盗版必究(举报电话: 62347733)
如发生质量问题, 读者可向工厂调换。
零售、邮购电话: 021-62347733-8538

主 办：北京圆明园研究会 北京市海淀区圆明园管理处

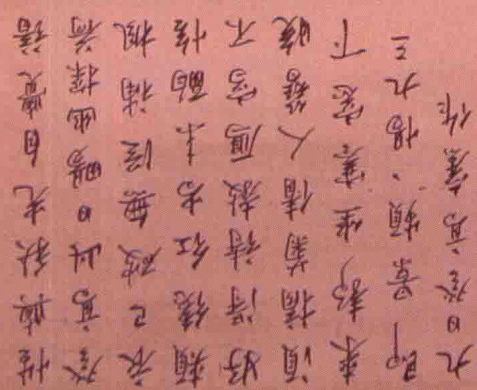
编委会主任：郭黛姮 曹宇明

委 员：张宝章 邵华玉 罗菊春 付清远 岳升阳 侯兆年 贺 艳 贾 珺 徐忠良 王 猛

编辑部主任：张 超

成 员：黄赛丰 鲁紫鹃 张志国 孙 思 尤 李 高 菲

特约编辑：黄赛丰



目 录

《圆明园研究》(总第35期)

◎ 历史沧桑

- 《圆明园四十景》图的价值.....郭黛姮 /3
- 从《春和园纪游诗》论绮春园的早期历史风貌.....徐卉风 /36
- 圆明园兴起的中西互动背景考察.....余三乐 /45

◎ 宫苑文化

- 乾隆皇帝眼中的圆明园.....张超 /60
- 圆明园山高水长武帐宴探析.....尤李 /69
- 圆明园景点建筑命名对古代文学遗产的继承与发展.....鲁紫鹃 /79

◎ 建筑园林

- 从乾隆御制诗看圆明园盛期园林植物.....赵君 /86
- 圆明园盛期植物景观及配置方式研究.....余莉 任爽英 /93
- 北京皇家园林的树种选择与空间配置.....罗菊春 /101
- 圆明园西洋楼的中国元素.....孙晨露 /108
- 《圆明园四十景》图的绘制过程及艺术特色.....李雪 /114

◎ 故纸钩沉

- 圆明园御制诗集.....何瑜等整理 /132
- 中国营造学社圆明园研究评述.....贾珺 /203
- 心中的御园:圆明园.....[美]乔治·凯茨著 董建中译 /212

◎ 遗产保护

- 圆明园遗址公园围墙、园门、沿墙水闸勘察及修复设计实录.....侯兆年 /218
- “扎彩”与圆明园遗址展示的新探索.....张凤梧 杨晓青 /228
- 基于遗址活化对遗址保护利用途径的探讨——以圆明园遗址为例.....焦孝齐 /236
- 圆明园海晏堂土台遗址保护研究.....林燕秋 等 /242
- 以西洋楼游线调整工程为例浅谈木栈道在遗址公园中的应用.....宋英佳 /250
- 圆明园西洋楼景区水土环境保护现状的初步调研.....孙小丽 等 /262

◎ 他山之石

- 碧云寺文化价值的研究.....高云昆 /272
- 浅谈颐和园中的祈雨祭祀文化.....范志鹏 /280
- 清代皇帝北京孔庙亲诣释奠考略.....常会营 /285
- 盛世的园林 有生命的博物馆——记中国园林博物馆.....杨 庭 /294
- 北海公园书法石刻.....张 冕 /300

圓明園學刊
2015

历史沧桑





图 1-1 绢本四十景图

《圆明园四十景》图的价值

郭黛姪*

上海远东出版社和法国国家图书馆合作,将法图1862年从拍卖行购藏的被英法联军劫掠而去的绢本《圆明园四十景》图,进行微码还原印刷技术和传统装裱工艺相结合的原作再造,并以无限接近原作的完美形式公开发布,供全世界读者和学者观赏研究。

2014年9月,有幸去巴黎参加“十七世纪中法皇家园林文化研究”论坛,中法专家进行了学术交流,同时与会专家一起在法国国家图书馆目睹《圆明园四十景》图原作真迹,令我兴奋不已,看到了前所未见的一些信息。相隔不到半年,就看到上海远东出版社和法国国家图书馆的中法专家们合作完成的原作再造成果,这与存在我脑中的原作几乎不能分辨,深为赞叹。可以说,这次的原作再造是1928年以来中国人所做的14次复制努力中,与原作最为接近、最为逼真的作品,而且首次正式获得法国国家图书馆的独家授权,得到法国国家图书馆馆长和相关部门专家的全力支持,尤为难得。特撰作本文,考论四十景图历史背景、版本源流和科学价值,以供更多的读者阅读了解。

一、《圆明园四十景》图的版本与流传

《圆明园四十景》图是以绘画形式表现的圆明园史料,主要有以下几种版本:

(一) 彩色绢本《圆明园四十景》

清代画院宫廷画师沈源、唐岱所绘,乾隆九年(1744)乾隆皇帝对每幅册页所绘景物作了题诗和注释,集成上、下两册,名为《圆明园四十景》。现藏巴黎法国国家图书馆。两位画家所擅长的绘画题材各不相同,唐岱为山水画家,而沈源善于画建筑,在乾隆三年(1738)乾隆帝下旨“圆明园着沈源起画稿册页一部,沈源画房舍,着唐岱画土山、树、石”。标举胜景、分题绘图,从此一幅幅册页陆续完成(图1-1)。

(二) 木刻版《御制圆明园图咏》

清代画院宫廷画师沈源、孙祜所绘墨线白描分景图,也为四十景,其中每幅画的乾隆帝题诗与彩色绢本相同,但在御制诗后,加入了大学士鄂尔泰、张廷玉、尚书任兰

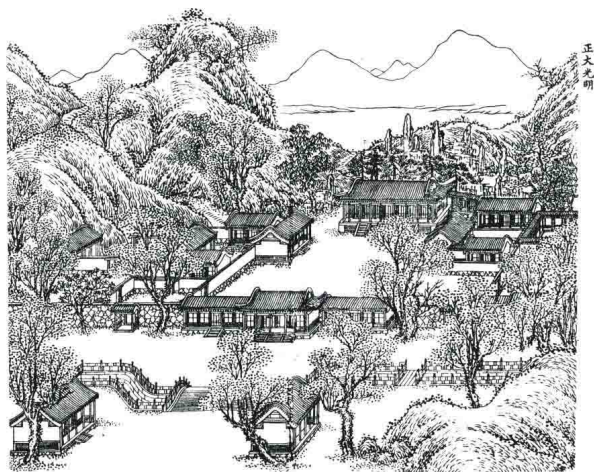


图1-2 木刻版四十景图

* 郭黛姪,清华大学建筑学院教授,北京圆明园研究会会长。

枝、左都御使刘统勳、通政使张若霭等大臣的注释，全部文字由张若霭奉敕缮写。画面中建筑的取景、构图基本与彩色绢本相同，但若干细部有所不同，山水等衬景与彩色绢本也有一些差别（图 1-2）。成图时间当比乾隆九年（1744）稍晚。在清代有二种木刻石印摹本行世，其一为光绪年间（1875-1908）大同书局刊印的《御制避暑山庄、圆明园图咏》所附的圆明园四十幅分景图，另一为光绪十三年（1887）由天津石印书屋录石重印的《御制圆明园图咏》，后一幅图末尾款书“鸿胪寺序班臣孙祐、臣沈源恭画”字样。两个版本建筑、泉石等图像及绘画技法完全一致，但存在画页对开与单幅，以及横宽与纵长之别。

（三）手绘本《圆明园四十景图》

此图在第四十景题咏之后，有正楷下款一行曰“乾隆丙寅四月既望臣张若霭敬书并制图”，同时在下方还钤有两枚印章，一枚为“张若霭”，系白纹朱红色地，另一枚为“家承赐书”，朱文白地；据王湜华考证这部册页“是为近奉内府而作的”。其绘制内容与木刻版《圆明园图咏》基本相同，但建筑和树木的绘画技法比木刻板要差（图 1-3）。每幅图所附乾隆题诗均由张若霭手书，或正楷，或草书，或隶书，或篆书。此本“乃刻本底本之

摹本”，但最有价值的在于其年代有了准确的记载，系乾隆十一年（1746），由此佐证上述木刻本之年代当完成于此本以前。张若霭，大学士张廷玉长子，官至内阁学士、礼部尚书，乾隆十一年扈从皇上西巡后病逝。



图 1-4 蓬湖春永本四十景图

（四）彩色绢本《蓬湖春永》

绘有圆明园二十景图，即正大光明、勤政亲贤、九州清晏、镂月开云、天然图画、碧桐书院、慈云普护、上下天光、杏花春馆、坦坦荡荡、茹古涵今、长春仙馆、万方安和、武陵春色、山高水长、月地云居、鸿慈永祐、汇芳书院、日天琳宇、澹泊宁静等。作者不详，年代稍晚，大约与木刻板时间相近，总体布局、设色与绢本相近，细部有几处与木刻板相同，建筑造型不如绢本、木刻版本准确，植物形态较为单薄、纤细（图 1-4）。画页之前及末尾分别书写有“仙瀛胜景”和“山水清音”八个大字。现藏故宫博物院。

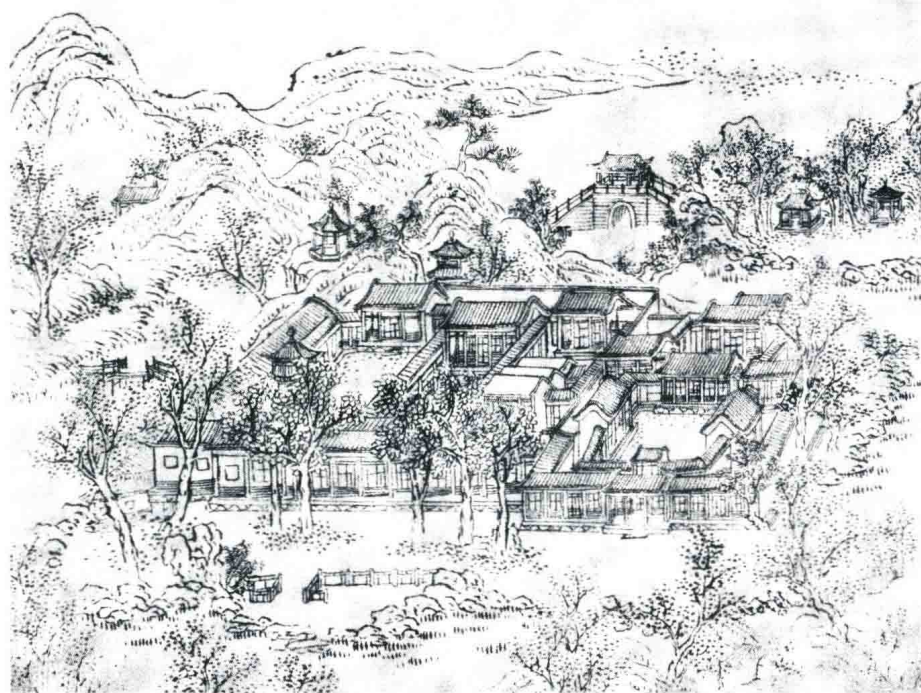


图 1-3 张若霭绘四十景图

les premières vues sont du nombre d'celles
qui ont été envoyées à M. le C. de Cheffé, Secrétaire à Stockholm
les autres sont des vues de la Cour du Roi
la planche 24 contient les Jardins de M. le C. de Cheffé,
la planche 30 contient ceux de M. le Comte de Saxe,
la dernière planche dans mes Cahiers sera la dernière
avant l'ordre d'envoi.

XVI^e CAHIER DES JARDINS CHINOIS
JARDINS DE L'EMPEREUR DE LA CHINE
en 28 Planches.
A PARIS
Chez LE ROUX, Rue des Grands Augustins
1786
PRIS 12^s
Avec Approbation et Privilège du Roi



图 1-5 法——新潮园林版四十景图

(五) 法国 *Détail des nouveaux jardins à la mode* 一书收录的“圆明园四十景”铜版画

该书中文译名为《新潮园林详述》，全书包括若干有关欧洲和中国古典园林、寺院的内容，均以图样加以表述。欧洲部分既有整座园林全景，个体建筑平、立、剖面，也有局部大样。涉及中国建筑的有《圆明园四十景》图、《南巡盛典》中所绘行宫、寺院图等内容（图 1-5）。

此外还有一些次要的版本，价值不高，不再多叙。

上述几种主要的版本中，彩色绢本《圆明园四十景》图年代最早。虽然完成于乾隆九年（1744），但早在乾隆元年（1736）即奉旨起稿，乾隆三年（1738）即开始作画，是诸多版本中绘画水平最高的。木刻版《御制圆明园图咏》

与彩色版有一些细部之变化，反映了彩色绢本图版绘制完成后，圆明园又有新的建筑被记录下来。该图以清晰的线条表现建筑，也很有价值。因此它并非完全是彩色绢本的复制品。至于它的年代，应晚于彩色绢本，但最晚不超过乾隆十一年（1746），这个年代的推算，要从张若霭绘画并书御制诗的手绘本来证实。

张若霭所绘的《圆明园四十景图》完全是木刻版底本的摹本，张若霭本人曾是木刻版诗注的参与者，又是全部文字的缮写者，当然见过木刻版画的底本，从图面的构图、内容、山水格局，都说明是摹本而非重新创作，不过所绘建筑比例失调，形象很不准确，对建筑群往往简化处理。张若霭于乾隆十一年逝世，因此可以证实张

若霭绘并书之手绘本《圆明园四十景图》不会晚于此时。同时,由于木刻板所绘内容比彩色绢本所记为晚,所以木刻版的底本完成时间应在乾隆九年以后、十一年以前。

彩色绢本《蓬湖春永》仅存二十景,从所绘内容、版式来看是以木刻板为摹本,画家自己着色完成的,具体时间不详。木刻板比彩色绢本增添的细部,在《蓬湖春永》中以明确的色彩表示出建筑的材料、做法,也是非常有价值的。弥补了彩色绢本未曾记录的部分。

法国 *Détail des nouveaux jardins à la mode* 一书所收录的“圆明园四十景”铜版画,画面题注称作者是在1786年购买到一册圆明园的图画,据其摹画而成的。从画面内容看是木刻本的摹本,对于图中的建筑用尺子绘制,山、树、花木、水等皆用西洋钢笔画法绘制,如水面用水平线布满,假山石则用小笔触绘成立体的,在池水中作者添加了小船、天鹅等。18世纪欧洲曾出现中国园林热,这本书便是在这样一种背景下的出版物。从书的各个章节来看,书的性质属于为建筑师提供的建筑设计参考图集一类,18世纪在欧洲曾一度出现中国园林热,一些欧洲的园林中希望建设写仿中国园林的景观,书的作者便将《圆明园四十景》的铜版画作为范例编入,从这个侧面反映出《圆明园四十景》图在当时中西建筑文化的交流中具有重要影响。

二、《圆明园四十景》图产生的历史背景

(一) 圆明园各景区建造的历史

圆明园始建于康熙四十六年(1707),本为康熙给皇四子胤禛的赐园,康熙六十一年(1723)胤禛践祚,成为雍正皇帝;“始命所司酌量修葺,亭台邱壑,悉仍旧观。惟建设轩墀,分列朝著,俾侍直诸臣有视事之所。构殿于园之南,御以听政。”自雍正三年(1725)开始“圆明园为常时听政之所,……每岁初春即驻蹕于此,咨度机务引见百官,皆日以为常。”同时对圆明园进行大规模的扩建,至雍正十三年(1735年)圆明园已经具有38处景区,它们的建成时间如下:

正大光明,建于雍正三年(1725)。

勤政殿,建于雍正三年,雍正五年(1727)始称勤政亲贤。

九州清晏,其中圆明园殿、清辉阁建于康熙四十六年(1707),雍正三年始称九州清晏。

牡丹台,建于康熙四十六至六十一年(1707-1722),乾隆六年(1741)始称镂月开云。

竹子院,建于康熙四十六至六十一年(1707-1722),雍正四年(1726)始称天然图画。

梧桐院,建于康熙四十六至六十一年(1707-1722),乾隆二年(1737)梧桐院改为碧桐书院。

洞阁,建于康熙四十六至六十一年(1707-1722),雍正九年(1731)始称慈云普护。

湖亭,建于雍正四年(1726),乾隆九年(1744)始称上下天光。

杏花村,建于康熙四十六至六十一年(1707-1722),原称菜圃,雍正四年(1726)始称杏花春馆。

金鱼池,建于康熙四十六至六十一年(1707-1722),乾隆四年(1739年)始称坦坦荡荡。

西南所,建于雍正四年(1726),乾隆四年(1738)始称茹古涵今。

皇子居所,康熙四十六至六十一年(1707-1722)有少量建筑,雍正元年至十三年(1723-1735)有所增建,乾隆元年(1736)始称长春仙馆。

万字房,建于雍正五年(1727)以前,雍正五年始称万方安和。

桃花坞、壶中天,建于康熙四十六年至六十一年(1707-1722),乾隆九年(1744)始称武陵春色。

引见楼,建于雍正四年(1726)以前,乾隆四年(1739)已称山高水长。

仙香苑,建于雍正元年至十三年(1723-1735),雍正八年(1730)改称乐志山庄,乾隆九年始称月地云居。

佛楼,建于雍正二年(1724)以前,乾隆九年始称日天琳宇。

田字房,建于雍正五年(1727)以前,乾隆三年(1738)

曾称淡泊宁静,乾隆九年(1744)改称澹泊宁静。

莲花馆,建于雍正五年(1727)以前,乾隆三年(1738)建成此景主殿慎修思永,乾隆九年(1744)始称濂溪乐处。

菱荷香,曾称观莲所,雍正八年(1730)已建,乾隆三年(1738)始见“多稼如云”称谓。

耕织轩,建于雍正五年(1727)以前,乾隆九年(1744)始称水木明瑟。

多稼轩,建于雍正八年(1730),乾隆三年(1738)始称映水兰香。

北苑山房,建于雍正十一年(1733)以前,是年曾传旨增建供神庙宇,乾隆九年(1744)始称北远山村。

鱼跃鸢飞,建于雍正九年(1731)。

西峰秀色,建于雍正六年(1728)。

佛城:寿国寿民、仁慈殿、普福宫等殿,属舍卫城,雍正五年(1727)已建。

同乐园、铺面房,建于雍正四年(1726)以前。

深柳读书堂,建于康熙年间(1662-1722),雍正四年(1726)双鹤斋、采芝径等建筑已建成,乾隆三年(1738)始称廓然大公。

四达亭,建于雍正九年(1731)。

蓬莱洲,建于雍正三年(1725),乾隆五年(1740)始称蓬岛瑶台。

春宇舒和,建于雍正九年(1731),乾隆九年(1744)始称四宜书屋。

秀清村,建于雍正年间,乾隆三年(1738)始称别有洞天。

前垂天颺、东四所、如意馆皆建于雍正年间(1723-1735),乾隆九年始称洞天深处。

平湖秋月,建于雍正七年(1729)。

接秀山房,建于雍正九年(1731)。

流杯亭,建于雍正初年,乾隆九年(1744)改称坐石临流。

溪月松风,建于雍正年间(1723-1735),乾隆九年(1744)始称澡身浴德。

紫碧山房,建于雍正十一年(1733)以前。

这时的圆明园已经成为一座规模宏伟的皇家御园,园林总面积达到3000亩(200公顷)。

弘历于1736年即位,改元乾隆。仍以圆明园为听政之所,他认为这座园林“规模之宏敞,邱壑之幽深,风土草木之清佳,高楼邃室之具备,亦可称观止。实天宝地灵之区,帝王豫游之地,无以逾此。”

不过虽说“无以逾此”,但乾隆仍感到有不满意之处,在园中仅仅进行了一些添建、改建活动。例如:新添建的景区有以下几处:

方壶胜境,建于乾隆五年(1740)以前。

涵虚朗鉴,建于乾隆三年(1738)前后。

夹镜鸣琴,建于乾隆三年(1738)。

汇芳书院,建于乾隆七年(1742)。

鸿慈永祐,建于乾隆八年(1743)。

曲院风荷,建于何时不详,仅在乾隆九年的文献中出现此景史料。

乾隆初年对圆明园一些建筑群的面貌加以改造,如乾隆五年将蓬莱洲改建为“蓬岛瑶台”并加盖琉璃瓦屋顶,同时还扩建了一些景区。通过这些活动使圆明园在雍正年间建设的基础上更加完美。

(二) 绢本四十景图绘制的过程

乾隆帝对这座园林,除了自己以诗词加以颂扬之外,还下旨令画家摹写园中景物。乾隆三年(1738),“太监毛团传旨:圆明园着沈源起画稿册页一部,沈源画房舍,着唐岱画土山、树、石。”一年半以后,画出了四十张册页,裱做两册呈进。不过这时的四十张册页从造园时间来推测,尚有几处乾隆元年以后的工程未包括进来,如方壶胜境、鸿慈永祐等。

在乾隆六年三月二十日的裱作档案中曾记有:“七品首领萨木哈来说,太监高玉等交:方壶胜境图样一张,蓬岛瑶台图样一张,慈云普护图样一张。传旨:着入圆明园图样内裱册页。钦此。”

“于本年四月二十八日,将方壶胜境图样等三张入圆明园册页样内。司库白世秀持进交讫。”

在乾隆九年(1744)九月十二日的裱作档案中记有“司



图 2-1 方壶胜境

库白世秀、副催总达子来说，太监胡世杰交：‘安佑宫图’绢画一张，‘汇芳书院图’绢画一张，‘清静地图’绢画一张，‘前垂天颺图’绢画一张，传旨：着暂收贮在册页上换做。钦此。”

“于十一月十五日，司库白世秀、七品首领萨木哈将未托圆明园图画四张持进，交太监胡世杰呈进讫。”这里所说的四张呈进的册页，安佑宫即鸿慈永祐，清静地即月地云居，前垂天颺即洞天深处，还有汇芳书院。

后来，在乾隆九年（1744）十二月二十七日的裱作档案中记有：“七品首领萨木哈来说，首领郑爱贵交御笔字

二张，传旨：着将世宗御笔头板，朕的御笔二板，相挨俱裱在四十景头一册的画前；再，四十景对题诗，俟交出时，亦裱入册内。钦此。”

“于乾隆十一年四月十四日，七品首领萨木哈将世宗、当今御笔字二张，裱得册页二册持进，交太监胡世杰呈进讫。”

这几条档案所记，反映了《圆明园四十景》图的绘制过程，其中在乾隆四年（1739）首次绘出了四十张写景图，但这并非最后定稿，紧接着在乾隆六年（1741）画家又画出了方壶胜境、蓬岛瑶台。其中的方壶胜境兴工于



图 2-2 夹镜鸣琴广育宫

乾隆五年(1740),随之绘出了这个景区的写景图。蓬岛瑶台则于乾隆五年(1740)进行改建,将屋面覆盖了琉璃瓦,为之面目一新,所以绘制写景图,此为第二次所绘新图。乾隆九年(1744)九月十二日的裱作档案中所记的四张图中,汇芳书院乾隆七年(1742)建成,鸿慈永祐乾隆八年(1743)建成,这两张应为工程完工之后才绘制的,也是新图,另外的两张应为替换图。综上所述《圆明园四十景》图前后经过三次添加、替换,各个景区的册页皆在最后建设完成后才绘成。

乾隆九年(1744)十二月开始进行雍正、乾隆二帝的御笔、四十景图册页、对题诗的装裱,直到乾隆十一年(1746)四月十四日,《圆明园四十景》图的册页两册才最后告竣。并于乾隆十二年(1747)六月传旨,将册页二册配楠木插盖匣盛装之后,正式安设于圆明园九州清晏景区的奉三无私殿内。

(三) 绢本四十景图绘出乾隆九年全园面貌

将圆明园在乾隆九年(1744年)所存在的园林建筑

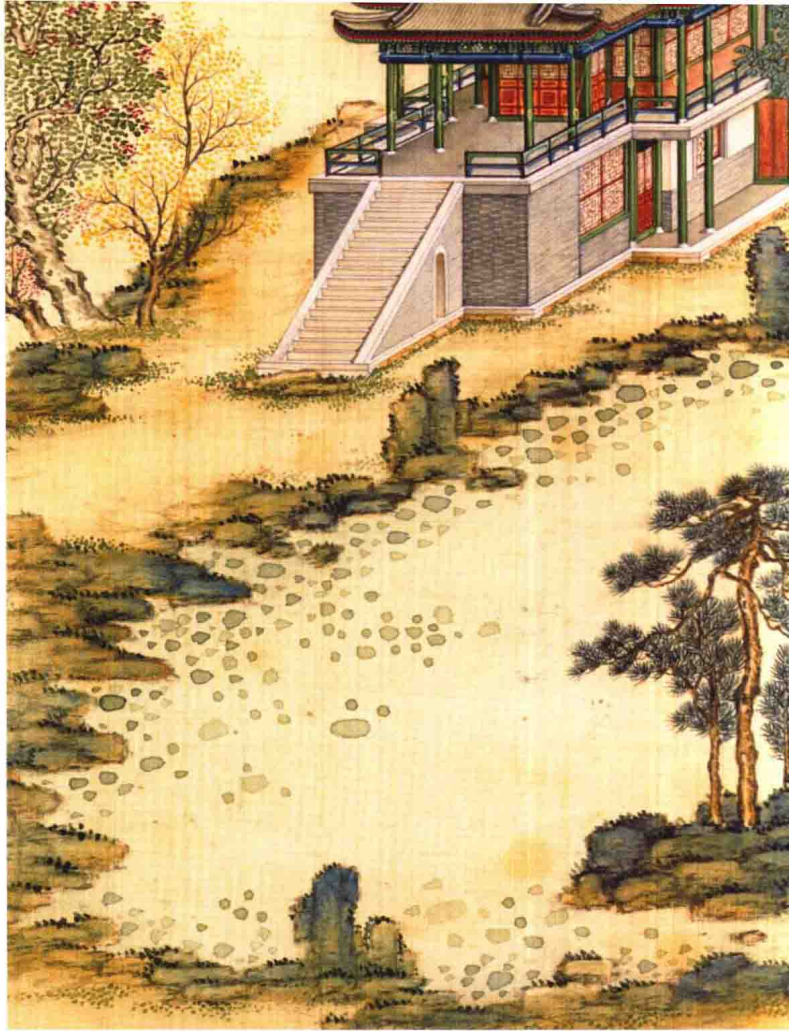
群与绢本四十景图做一对照,可知四十景已经覆盖了全国的景区,只有紫碧山房一景未绘入册页。虽说雍正末年园内景区达到 38 处,乾隆元年至九年(1736-1744)又建造了 6 处,那么应当有 44 处景区啊!然而在四十景图中有的一张册页绘制的内容包含着不止一处景区,例如“坐石临流”一景,画的内容有坐石临流亭、同乐园、佛城(舍卫城),这样三景合并在一景中绘出,四达亭在水木明瑟一景中绘出,再加上未绘的紫碧山房一景,便可减掉多余的 4 景了。因此乾隆九年成图的这套《圆明园四十景》图反映的正是当年的全园面貌。

为了全面地反映一处处景区的园林空间面貌,有的册页将相邻的景观也都加以表现,例如方壶胜境(图 2-1),除了主体建筑群之外,还绘制了东侧相邻的蕊珠宫建筑群组全貌,西侧相邻的三潭印月的水中三个小石塔,以及五座亭子和连廊,北侧的天宇空明建筑群组全貌,就连方壶胜境所在小湖南侧两座不同形式的木板桥也都一一绘出。其详细程度超过了现存最早的乾隆四十年所绘的平面图之详细程度。

(四) 绢本四十景图的绘制特点

绢本四十景图是中国古代建筑画的优秀作品,“据画史记载,到五代北宋时,建筑画成为独立的画种。……此期最著名的屋木画家是五代的卫贤和北宋初的郭忠恕。但就流传下的五代北宋作品而言,水平最高的还当推《清明上河图》的作者张择端。……《清明上河图》可以说是宋画中运用透视概念和方法画建筑和舟车最杰出的范例。”到了清代受到西方透视学的影响,建筑画的绘画技巧更加提高,绢本四十景图大多数册页是按照透视学的方法画的建筑物,看上去较为真实,但山水与建筑的关系又受到中国传统山水画派的影响,并未按照真实的状况绘制山高与建筑的比例关系,而是有所夸张。圆明园本为平地造园,景区之间以低矮的土山隔开,据实测地形图推测,景区周围的土山在 4~9 米之间,山高一般只有建筑高度的 1~2 倍,画面中的山高则大大超过这样的比例。

有的册页为了表现一些景区的景物,选择偏离透视关系的画法,例如“夹镜鸣琴”册页,其中主要的建筑为



夹镜鸣琴桥亭,它与环境的关系在平面图图中是桥亭两侧有水面,北侧水面为大片的福海,南侧为一个小水池,在这个小水池的东南侧为高度为 8~9 米的土山,山上建有一处建筑群广育宫,册页画面在右面出现了一座较高的山峰,顶部画了一组小小的广育宫,脱离了真实的空间关系和现实山水的实际比例(图 2-2)。这处的画法完全按照一般中国传统山水画的画法,以山为主体,建筑为陪衬。

三、绢本四十景图的真实性

上述几套圆明园四十景图的真实性如何?在圆明园被毁之后,人们对它格外重视,但也提出一些疑问。如 1933 年实测图与圆明园四十景图有多处不一致,有的或许在样式房存图中能得到解答,但仍存在诸多疑问。

(一) 从考古发掘看四十景图